

脇役で読む『十二夜』

——マルヴォーリオ，フェステ，アントーニオ

福 士 航

本講義では、映画『十二夜』（トレヴァー・ナン監督、1996年）を随時参照しながら、脇役に焦点を当てつつ『十二夜』を読み直した。脇役たちの物語をつうじて主役たちの織りなす主筋のテーマがよりくっきりと浮かび上がってくることを論じた。

1. 「恋は狂気」：マルヴォーリオ

『十二夜』の主要登場人物たちは皆、恋をする。ヒューマニズムの精神では、人間の愚かさを笑って許すことが求められるが、恋に落ちた人間ほど愚かな者はない、とこの劇では示しているようだ。しかしマルヴォーリオの恋だけは「悪魔化」され、劇に一抹の苦みをもたらしつつ、他の人物たちの恋を相対化することになる。

1-1

MALVOLIO. 'Tis but fortune ; all is fortune. Maria once told me she did affect me : and I have heard herself come thus near, that, should she fancy, it should be one of my complexion. Besides, she uses me with a more exalted respect than any one else that follows her. What should I think on't?

SIR TOBY. Here's an overweening rogue!

脇役で読む『十二夜』

FABIAN. O, peace! Contemplation makes a rare turkey-cock of him : how he jets under his advanced plumes!

SIR ANDREW. 'Slight, I could so beat the rogue!

SIR TOBY. Peace, I say.

MALVOLIO. To be Count Malvolio!

SIR TOBY. Ah, rogue!

SIR ANDREW. Pistol him, pistol him. (2.5.21-34)

1-2

FESTE. Alas, sir, how fell you besides your five wits?

MALVOLIO. Fool, there was never man so notoriously abused. I am as well in my wits, fool, as thou art.

FESTE. But as well? Then you are mad indeed, If you be no better in your wits than a fool. (4.2.86-90)

2. wise fool : フェステ

oxymoron (同着語法) はシェイクスピアが好んで用いた技法だが、二面性 (あるいは多面性)こそが人間の本质であるというシェイクスピアの洞察の表れではないだろうか。フェステは、ヴァイオラ／シザーリオが置かれた状況や、ヴァイオラの性質を映し出す鏡と言える。

2-1

VIOLA. Save thee, friend, and thy music : dost thou live by thy labour?

FESTE. No, sir, I live by the church.

VIOLA. Art thou a churchman?

脇役で読む『十二夜』

FESTE. No such matter, sir : I do live by the church ; for I do live at my house, and my house doth stand by the church.

VIOLA. So thou mayst say, the king lies by a beggar, if a beggar dwell near him ; or, the church stands by thy tabour, if thy tabour stand by the church.

FESTE You have said, sir. To see this age! A sentence is but a cheveril glove to a good wit : how quickly the wrong side may be turned outward!
(3.1.1-13)

2-2

VIOLA. This fellow is wise enough to play the fool ;

And to do that well craves a kind of wit :

He must observe their mood on whom he jests,

The quality of persons, and the time,

And, like the haggard, cheque at every feather

That comes before his eye. This is a practise

As full of labour as a wise man's art

For folly that he wisely shows is fit ;

But wise men, folly-fall'n, quite taint their wit. (3.1.59-67)

2-3

OLIVIA. Stay :

I prithee, tell me what thou thinkest of me.

VIOLA. That you do think you are not what you are.

OLIVIA. If I think so, I think the same of you.

VIOLA. Then think you right : I am not what I am.

脇役で読む『十二夜』

OLIVIA. I would you were as I would have you be!

VIOLA. Would it be better, madam, than I am?

I wish it might, for now I am your fool. (3.1.133-40)

3. SOGI: アントーニオ

シェイクスピア劇の登場人物たちのなかで、最も明白に男性を愛する性的指向 (sexual orientation) を持つと見られる男性が、この劇のアントーニオである。彼の恋は成就しないが、オリヴィアのシザーリオ／ヴァイオラへの恋、オリヴィアとセバスチャンの結婚など、主役たちの恋に仕込まれたジェンダーや性的指向の攪乱を浮かび上がらせる。

3-1

ANTONIO. If you will not murder me for my love, let me be your servant.

SEBASTIAN. If you will not undo what you have done, that is, kill him whom you have recovered, desire it not. Fare ye well at once : my bosom is full of kindness, and I am yet so near the manners of my mother, that upon the least occasion more mine eyes will tell tales of me. I am bound to the Count Orsino's court : farewell.

Exit

ANTONIO. The gentleness of all the gods go with thee!

I have many enemies in Orsino's court,

Else would I very shortly see thee there.

But, come what may, I do adore thee so,

That danger shall seem sport, and I will go. (2.1.31-43)

脇役で読む『十二夜』

アントーニオ このまま別れるなんて、私を殺すつもりですか、どうか召使いとしてお供させて下さい。

セバスチャン 君は、自分のしたことを無にする、そう、救った者を殺すつもりか。そんなことは言わないでくれ。このまま別れよう。胸がいっぱい、女みたいに涙もろくなっている。あと一言でも何か言われたら、この目が僕の気持ちをばらしてしまいそうだ。とりあえずオーシーノ公爵の邸へ行ってみる。さようなら。(退場)

アントーニオ 神々のご加護がありますよう！ オーシーノの邸には俺の敵が大勢いる。でなきゃ今すぐにでもついていくところだ。だが、どうとでもなれ、俺はあんたに惚れた、危険なんか遊びも同然、行こう。

3-2

ANTONIO. That most ingrateful boy there by your side,

From the rude sea's enraged and foamy mouth

Did I redeem ; a wreck past hope he was :

His life I gave him and did thereto add

My love, without retention or restraint,

All his in dedication ; for his sake

Did I expose myself, pure for his love,

Into the danger of this adverse town ; (5.1.71-78)

いまおそばにいる恩知らずの若者は、猛り狂い泡を吹く荒海の口から私が救い出したのです。

瀕死の状態で、助かる見込みはありませんでしたが、私は命を与え、そのうえ抑えもためらいもせず、愛を捧げ、全身全霊で尽くしてきました。この男のために、

ひたすら彼への愛のために、危険に身をさらし敵地に乗り込んできたのです。

3-3

ORSINO. Dear lad, believe it ;
For they shall yet belie thy happy years,
That say thou art a man : Diana's lip
Is not more smooth and rubious ; thy small pipe
Is as the maiden's organ, shrill and sound,
And all is semblative a woman's part.
I know thy constellation is right apt
For this affair. Some four or five attend him ;
All, if you will ; for I myself am best
When least in company. Prosper well in this,
And thou shalt live as freely as thy lord,
To call his fortunes thine. (1.4.29-40)

公爵 いや、きつとうまくいく。

お前を男だと言う者は、その恵まれた若さを見そびれている。つややかでルビーのように赤いお前の唇は、処女神ダイアナも及ばない。その細かい声は少女の声のように高く澄み切っている。

全てが女役を演じる少年俳優そのものだ。

きつと星の巡り合わせで、この役目ぴったりに生まれついたのだ。

四人か五人、一緒について行ってやれ。何なら皆でもいい。俺は独りきりであるほうが心が安まる。

首尾よく行けば俺の財産はお前のものだ、主人と同じように自由な暮ら

しをさせてやる。

3-4

VIOLA

If nothing lets to make us happy both
But this my masculine usurp'd attire,
Do not embrace me till each circumstance
Of place, time, fortune, do cohere and jump
That I am Viola : which to confirm,
I'll bring you to a captain in this town,
Where lie my maiden weeds ; by whose gentle help
I was preserved to serve this noble count.
All the occurrence of my fortune since
Hath been between this lady and this lord.

SEBASTIAN

[To OLIVIA] So comes it, lady, you have been mistook :
But nature to her bias drew in that.
You would have been contracted to a maid ;
Nor are you therein, by my life, deceived,
You are betroth'd both to a maid and man. (5.1.243-57)

ヴァイオラ 私たち二人の幸福を妨げているのがこの借り物の男の服だけだとしたら、

抱きしめるのは待って。時、所、運命のすべてがびたりと決まり、私がヴァイオラだと

明らかにするまで。それを確かめるためこの街の船長の家へお連れしま

脇役で読む『十二夜』

す。

私の女の服はそこに置いてあるので。その船長さんのお力添えで、私はこちらの公爵にお仕えすることになり、その後、私の身に起こったことはみなこのお嬢様と公爵に関わっています。

セバスチャン（オリヴィアに）それであなたは間違えたんですね。

だが自然は回り道をしてでも正しい結果に導いてくれる。

あなたは、まだ男を知らない女と結婚するところだったが、この命に掛けて、決して騙されたわけではない。まだ女を知らない男と婚約したのだから。

Works Cited

- Shakespeare, William. *Twelfth Night*. The Oxford Shakespeare. Ed. Roger Warren. 1994. Oxford UP, 2008.
『十二夜』 松岡和子訳（ちくま文庫、2006年）